

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Akantakoterime birakocha kitebe – Prévenons le métis blanc - Avisemos al mestizo blanco

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_009_01

Référence du collecteur : **BET 9 - 1**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Aeeyabee, aiyaabe</i> Ariyobe noñatyo Onkantakoterime ishanikarite Amena menateribe Yamena menatakero Oka nameriakitanakebe <i>Aiyooo, aiyooo, aiyoo aeee, aiyo eeeee</i>	<i>Aeeyabee, aiyaabe</i> Ya está bien cuñada Le va a avisar a su compañero Veamos, veámoslo La mira a cada rato a ella Esta media me puse en mis pies <i>Aiyooo, aiyooo, aiyoo aeee, aiyo eeeee</i>
Amantarinaa Anarianakebe <i>Aiyoo aeee, aiyo aaaa</i>	Donde dormimos Nos echamos <i>Aiyoo aeee, aiyo aaaa</i>
Ariyobe noñatyo Akantakoterime birakocha kitebe añantakariri Kitamaropatiqúi yanake	Ya está bien cuñada Avisemos al mestizo blanco Cuando lo vimos Blancos todos ha traído
Iriyonta kantacha irobera narobe Yama yamaatakeri Kempetaka nirika Iriya ishaninkabe Ikempeanakari <i>Eiyo ooo, eiyo eee</i>	Allí está lo que pasa tiene la talla como yo Lo trae a cada rato Como si fuera mi papá Él es su paisano Le ha acogido <i>Eiyo ooo, eiyo eee</i>
Onampi kaniji Onampika karibe birakocha jitasa Inampitya jatake	Este pueblo pequeño Este pueblo no es del mestizo A su pueblo se fue
Kempe pimantakabe Ari yotaketani Ashaninka kitebe <i>Iya jiyaabee</i> <i>Iya aaa</i>	Cómo estaría durmiendo Así va a conocer Personas blancas <i>Iya jiyaabee</i> <i>Iya aaa</i>
Ariyobe noñatyo Añantakariri Ikatiayetaka asabikanakibe Kempe kempetakakia Iriyabe ashaninkabee Akempeakaaribee Pashiniri inake Ariyobe noñatyo	Ya está bien cuñada Cuando lo vimos Se pone de pie, nosotros nos hemos sentado Como como si fueran Ellas mismas las personas Son nuestros amigos De otros lugares vienen Ya está bien cuñada
Añantakariri Katima yoamentakeribe notinerijanibe <i>Aiyo aeee, aiyo aaaa [bis]</i> Añantakariri Iñanimamentakeribee Iyameneri janane <i>Iya iyajaje</i>	Cuando lo vimos Rápido le ha enseñado a mi yernito <i>Aiyo aeee, aiyo aaaa, aiyo aee [bis]</i> Cuando lo vimos Cuando vio para él Ve a los niños <i>Iya iyajaje</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.